

面向西班牙地区的汉西翻译技巧与实践路径研究

安虹 何晓瑜 杨梦蓝

广东外语外贸大学南国商学院

DOI:10.32629/er.v9i5.7035

[摘要] 汉西翻译作为中西文化交流的重要媒介，在面向西班牙地区的传播实践中面临语言结构差异、文化语境错位与本地化适配等多重挑战。本文以西班牙地区的语言使用规范与受众接受习惯为参照，系统梳理汉西翻译在词汇、句法及文化负载表达层面的核心处理技巧，并结合政经媒体、教育科技、文学旅游等典型应用场景，探讨差异化的翻译策略选择逻辑。在此基础上，本文进一步从翻译流程设计、译者能力培养及本地化反馈机制三个维度，提出面向西班牙地区的汉西翻译实践路径框架，以期对相关领域的翻译实践与人才培养提供参考。

[关键词] 汉西翻译；翻译技巧；跨文化传播；西班牙地区；实践路径

中图分类号：H345.9 文献标识码：A

A Study on Chinese- Spanish Translation Techniques and Practical Paths for the Spanish Region

Hong An, Xiaoyu He, Menglan Yang

South China Business College, Guangdong University of Foreign Studies

Abstract: As an important medium of cultural exchange between China and the West, Chinese-Spanish translation faces multiple challenges in communication practice targeting the Spanish region, including differences in linguistic structure, mismatches in cultural context, and requirements for localization adaptation. Based on the linguistic norms and audience reception habits in Spain, this paper systematically summarizes the core processing techniques of Chinese-Spanish translation at the lexical, syntactic, and culturally loaded expression levels. Combined with typical application scenarios such as political and economic media, education and technology, literature and tourism, it explores the logic of selecting differentiated translation strategies. On this basis, this paper further proposes a practical path framework for Chinese-Spanish translation oriented to the Spanish region from three dimensions: translation process design, translator competence cultivation, and localization feedback mechanism, so as to provide references for translation practice and talent training in related fields.

Keywords: Chinese-Spanish translation; translation techniques; cross-cultural communication; Spain; practical paths

引言

随着中国与西班牙语世界在经贸、文化、教育等领域的交流持续深化，汉西翻译的需求规模与质量要求均显著提升。然而，汉语与西班牙语在语法体系、表达逻辑及文化内涵上存在根本性差异，加之西班牙地区本身具有鲜明的地域语言特征与受众接受偏好，使得通用翻译策略难以直接套用。目前学界对汉西翻译的研究多停留于语言对比层面，针对西班牙地区的本地化翻译策略与系统性实践路径的探讨仍较为薄弱。基于此，本文尝试从翻译技巧与实践路径两个维度切入，结合具体语境与应用场景展开分析，以期对汉西翻译实践形成更具操作性的指导。

1 面向西班牙地区的汉西翻译技巧

1.1 汉西语言差异下的词汇与句法处理技巧

汉语与西班牙语在语言类型上差异显著，汉语属孤立语，依赖语序与语境传递语法关系，而西班牙语作为屈折语，通过词形变化承载时态、性数、人称等语法信息，这一根本性差异直接决定了汉西翻译中词汇与句法层面的处理难度。在词汇层面，汉语中大量无对应词的概念，如“缘分”“面子”“小康”等，需根据语境采取音译、释译或加注等方式灵活处理，而非机械套用字面对应词。在句法层面，汉语惯用流水句、意合结构，句间逻辑关系多隐含于语序之中，译入西班牙语时须显化连接词、调整从句层级，使句子符合西班牙语的形合表达习惯。此外，西班牙地区在用词上与拉丁美洲西班牙语存在一定差异，译者需对词汇的地区适用性保持敏感，避免因词汇选择不当造成语义偏差或语体失调。

1.2 文化负载表达与语用转换策略

汉语中蕴含大量文化负载词与惯用表达，涵盖历史典故、民俗意象、政治话语等多个层面，这类表达在西班牙语中往往缺乏直接对应，处理不当极易造成文化信息的流失或误读。面向西班牙受众时，译者需在忠实原文与促进理解之间寻求平衡，对于文化距离较大的表达，可采用功能对等策略，以目标语中语义相近的文化意象替换源语表达，从而降低理解门槛。对于具有较强政治或意识形态色彩的话语，则需在准确传递原文立场的前提下，适当调整语气与措辞，使其符合西班牙受众的语用期待与阅读习惯^[1]。语用转换的核心不在于改变原文意图，而在于通过目标语的表达方式实现等效的交际功能，这要求译者不仅具备扎实的双语能力，更需对两种文化的语用规范有深入的理解与把握。

2 汉西翻译的关键场景与策略选择

2.1 政经与媒体语篇的翻译要点

政经与媒体语篇是汉西翻译中对准确性与时效性要求最高的领域，此类文本通常具有术语密集、立场鲜明、表达正式等特点，翻译时稍有偏差便可能引发语义失真甚至政治误读。在术语处理上，译者应优先参照西班牙官方机构、欧盟文件及主流媒体的既有译法，保持术语的一致性与权威性，避免自行创译造成混乱。在句式选择上，政经文本多用长句与复合结构，译入西班牙语时需保留原文逻辑层次的同时，适当拆分或重组句子，确保表达清晰流畅。媒体语篇则更注重语言的简洁性与可读性，标题翻译尤需兼顾信息量与吸引力，避免直译导致的生硬感。整体而言，政经媒体翻译要求译者具备较强的时事敏感度与跨语言的话语分析能力，方能在准确传递信息的同时维持原文的语体风格。

2.2 教育与科技文本的术语规范与风格控制

教育与科技文本的翻译核心在于术语的准确性与风格的一致性，此类文本逻辑严密、表达客观，对译者的专业背景与术语查证能力要求较高。在术语处理上，译者应建立专项术语库，优先采用西班牙皇家语言学院及相关专业机构认可的规范译法，对于新兴领域中尚无定译的术语，可参照构词规律进行意译，并在首次出现时附注原文以便读者核查。在风格控制上，科技文本通常采用第三人称、被动语态及无人称句式，译入西班牙语时需保持这一客观中立的语体特征，避免因主动化处理而引入不必要的主观色彩^[2]。教育文本则因受众层次不同而在语言难度与表达方式上有所差异，面向学术群体与面向普通学习者的文本在词汇选择与句式复杂度上应有所区分，译者需根据目标受众灵活调整表达策略。

2.3 文学与旅游文本的风格再现与可读性提升

文学与旅游文本在汉西翻译中代表着对语言审美性要求最高的两类场景，前者侧重于情感与意境的传递，后者兼

顾信息传达与受众吸引，两者都要求译者在忠实原文的基础上，充分发挥目标语的表达潜力。文学翻译的核心挑战在于风格再现，不同作家在叙事节奏、人物语气、意象选择与修辞偏好上各有特色，译者需在深入理解原文风格的基础上，在西班牙语中寻找对应的表达资源，而非仅仅完成语义层面的转换。汉语文学中常见的留白手法、意象叠加与节奏感，在西班牙语中往往需要借助不同的语言手段来实现类似效果，这要求译者具备较强的文学感知力与双语创作能力。对于古典文学或带有浓厚地域色彩的现代文学，文化背景的差异尤为突出，译者需在保留异域文化色彩与降低阅读障碍之间寻求平衡，通常可采用保留原文意象并辅以注释的方式，让西班牙读者在理解文化背景的同时感受原文的独特魅力^[3]。旅游文本则更注重实用性与感染力的结合，既要准确传达景点的历史文化信息，又要以生动的语言激发受众的游览兴趣，因此在词汇选择上应偏向形象具体，善用西班牙语中富有感染力的形容词与动态动词。旅游文本中涉及的地名、菜名、节庆活动等文化专有项，通常采用音译加注的处理方式，既保留中国文化的独特标识，又通过简短说明帮助西班牙受众建立认知联系。

3 面向西班牙地区的翻译实践路径构建

3.1 翻译流程设计与质量控制机制

规范化的翻译流程是保障译文质量的基础性条件，面向西班牙地区的汉西翻译实践需要建立一套覆盖全周期的工作体系，将译前准备、翻译执行、审校修订与交付反馈纳入统一的管理框架，避免因流程缺失或环节脱节导致质量失控。译前阶段是整个流程中最容易被忽视却至关重要的环节，译者或翻译团队需在正式开始翻译之前，明确文本类型、目标受众、传播用途与交付要求，据此制定相应的翻译策略、术语规范与风格指南，为后续工作提供统一的参照标准。对于涉及专业领域的文本，译前阶段还应完成必要的背景资料收集与术语预处理，建立项目专属术语表，确保整个翻译过程中关键词的一致性。翻译执行阶段应充分利用翻译记忆工具与术语管理系统，在提升工作效率的同时减少人为失误，尤其对于长篇文本或多人协作项目，工具辅助是维持译文一致性的重要手段。审校环节是质量控制的核心，建议采用分层审校机制，初审侧重语言准确性与术语一致性，复审关注逻辑连贯性与风格统一性，终审则由母语为西班牙语的审校人员从目标语受众视角评估译文的地道性与文化适切性。此外，针对不同文本类型建立差异化的质量评估标准，定期对已交付译文进行回顾与复盘，将发现的问题系统整理为经验库，有助于在实践积累中持续优化流程，逐步形成可复用、可迭代的质量控制体系。

3.2 译者能力结构与跨文化素养提升路径

汉西翻译对译者综合能力的要求远超一般语言转换工作，仅具备双语沟通能力并不足以胜任高质量的翻译实践，译者还需在语言学知识、文化理解、专业背景与职业素养等多个维度持续积累与深化。

在语言能力层面，译者需深入掌握汉语的语义弹性、语境依赖性与修辞传统，同时对西班牙语的形态规则、句法结构与语体分层有系统性认识，尤其要对西班牙地区的语言变体、用词习惯与当代语言演变保持持续关注，避免译文因语言滞后而显得生硬或过时。

在文化素养层面，译者应主动拓展对中西两种文化的认知深度，不能仅停留于表层的风俗习惯了解，而需深入理解两种文化在价值观念、思维方式与社会结构上的深层差异，这种理解只能通过长期的阅读积累、实地体验与跨文化交流来逐步建立。

在专业能力层面，不同翻译领域对译者的知识背景要求各有侧重，政经译者需具备扎实的国际关系与经济学基础，科技译者需跟进相关领域的前沿动态，文学译者则需培养文学鉴赏力与创作敏感度，因此有必要针对不同方向建立定向培训机制，帮助译者在专业深度上持续突破^[4]。

从长远发展来看，译者能力的提升是一个持续迭代的过程，单靠个人摸索效率有限，建立学习共同体、开展同行评审与案例研讨、参与行业交流与学术活动，是推动译者群体整体水平提升的有效路径，也是汉西翻译领域人才培养体系建设的重要组成部分。

3.3 本地化与传播反馈的持续优化机制

翻译实践的最终目的是实现有效传播，面向西班牙地区的汉西翻译不能止步于文本层面的语言转换，还需将本地化适配与传播效果评估纳入整体工作框架，形成从翻译生产到传播反馈的完整闭环^[5]。本地化是一个比翻译更宽泛的概念，除语言层面的地区用词调整外，还涵盖排版格式、日期与货币单位的换算、度量衡标准的转换、文化参照系的替换以及视觉呈现方式的适配等非语言要素，这些细节看似微小，却直接影响目标受众的阅读体验与信息接受效果。以日期格式为例，西班牙习惯采用日/月/年的书写顺序，若译文中保留中文的年/月/日格式，便可能造成读者的困惑；类似的细节问题在实际翻译项目中大量存在，需要译者和本地化团队具备系统性的本地化意识。

在传播反馈层面，可通过用户调研、阅读数据分析、受众评价收集及专家评审等多种方式，了解译文在西班牙受众中的实际传播效果，识别理解障碍与文化隔阂的具体成因，为后续翻译策略的调整提供数据支撑。反馈信息的价值不仅在于发现问题，更在于将问题系统化整理并转化为可操作的

改进方案，纳入译者培训与流程优化的参考依据。

从机制建设的角度看，建立“翻译—传播—反馈—优化”的良性循环，需要翻译团队、传播渠道与目标受众之间保持持续的信息互动，这对组织协调能力与数据管理能力提出了较高要求，但从长远来看，这一机制的建立是推动面向西班牙地区的汉西翻译实践走向专业化、精细化的必要条件。

4 结论

本文围绕面向西班牙地区的汉西翻译技巧与实践路径展开系统探讨，从语言差异处理、文化语用转换、场景策略选择到流程机制构建，逐层推进分析框架。研究表明，汉西翻译的质量提升不能依赖单一技巧的优化，而需在语言、文化、流程与人才培养等多个维度协同发力。面向西班牙地区的翻译实践尤其需要重视地区语言特征与受众接受习惯，将本地化意识贯穿翻译全流程。当前汉西翻译领域仍存在系统性研究不足、本地化标准缺失等问题，未来有必要进一步推动学界与业界的深度合作，在实践积累中不断完善理论框架，为中西文化交流提供更扎实的语言支撑。

【参考文献】

[1]王林海,胡英花,张志云.超文本视角下基于平行文本的文本级翻译技巧教学研究——基于译员翻译过程录屏和教改实验[J].外语电化教学,2025(3):69-75.

[2]看卓才旦.跨文化视域下翻译技巧及应用策略[J].采写编,2025(4):35-37.

[3]郑瑶瑶.应用型高校翻译工作坊在交传课程中的实践路径研究[J].丝路视野,2025(18):0100-0102.

[4]王凌.多维度视角下英语翻译教学与翻译方法实践研究——评《当代英语翻译理论与实践的多维视角研究》[J].外语电化教学,2021(4):124-124.

[5]朱俊盼,朱法荣.农业英语翻译方法与实践研究——以《美国中西部玉米史》翻译为例[J].新楚文化,2025(10):73-76.

作者简介：

安虹（1992-），女，汉族，黑龙江哈尔滨人，博士，讲师，研究方向：西班牙语语言。

基金项目：

广东省哲学社会科学规划项目之青年项目”外向型经济视域下广东省非物质文化遗产西班牙语外宣翻译与传播路径研究”（编号：GD22YW05）；广东省大学生创新创业项目《广东省非物质文化遗产核心术语西班牙语翻译规范研究与多模态翻译实践》。

注：该成果为广东外语外贸大学南国商学院多语种译介研究中心成果（编号：2021WZJD008）